Н.М. Залесова, Е.П. Литовченко

КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТЫ АМЕРИКАНСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖНЫХ СУБКУЛЬТУР
(на материале текстов популярных песен в жанре «рок»)

The article is devoted to key concepts of American and German youth subcultures.

Культурные концепты, значимые для определенного лингвокультурного сообщества, находят отражение в песне, так как песня является одним из наиболее динамичных жанров массовой культуры. Тексты песен содержат страноведческую, историко-культурную, повседневно-бытовую, духовно-ценностную, политическую информацию и, таким образом, позволяют узнать больше о стремлениях молодого поколения.

Молодежная культура (субкультура) представляет собой частичную, относительно когерентную культурную подсистему внутри базовой культуры общества, культивирующую собственно молодежную систему ценностей, норм и форм поведения, отношение к моде и т.д. Молодежная культура, с одной стороны, является своеобразной формой адаптации к нормам, ценностям, образу жизни общества, а с другой, – попыткой изменения или корректировки старой и создания новой системы ценностей, морали [2]. Приоритеты представителей молодежных субкультур актуализируются в концептах – единицах коллективного знания, которые имеют языковое выражение и отмечены этнокультурной спецификой [1, с. 51-52].

Анализ ключевых концептов двух заявленных молодежных субкультур осуществлялся следующим образом. На первом этапе были определены ключевые концепты посредством метода количественных подсчетов слов-репрезентантов, к которым относится имя концепта, его синонимы и другие слова, актуализирующие данный концепт. На втором этапе изучалась дефиниция ключевого имени концепта на основе нескольких лексикографических источников с целью установить ядерные признаки. Далее выполнялся контекстуальный анализ текстов песен, содержащих слова, репрезентирующие концепты, с тем, чтобы определить периферийные признаки. Заключительным этапом анализа стало сравнение выделенных ядерных и периферийных признаков концептов в американской и немецкой молодежных субкультурах.

Исполнители и группы, чьи песни были использованы в качестве материала для анализа, отбирались методом случайной выборки из известных американских и немецких чартов. Как выяснилось, наибольшей популярностью пользуются американские группы Red Hot Chili Papers, Linkin Park, Metallica, 30 Seconds To Mars, Evanescence, Nickelback, Papa Roach, Limp Bizkit, Slipknot, The Offspring, а среди немецких – Rammstein, Lacrimosa, Eisbrecher, Eisheilig, Eisregen и Saltatio Mortis.

В результате проведенного количественного анализа в качестве ключевых концептов были выделены:

для американской молодежной субкультуры: LOVE, FREEDOM, TRUTH, FIGHT, PAIN, CHANGE, TIME, INDIVIDUALISM;

для немецкой молодежной субкультуры: LIEBE, ZEIT, SCHMERZ, TOD, LEBEN, SEELE, SCHICKSAL.

Концепты, актуализирующиеся в американских текстах песен, отличаются по своей идейной направленности от концептов, отраженных в песнях на немецком языке. Так, концепты американской молодежной субкультуры часто называют основные американские культурные ценности: сохранение собственной индивидуальности и независимости, стремление к

справедливости и честности, свободе, переменам. В немецких песнях актуализируются более возвышенные, абстрактные понятия (жизнь и смерть, душа, судьба и пр.).

Детальная интерпретация признаков концептов позволяет глубже понять то, что конкретно понимается под тем или иным абстрактным понятием в культуре в целом (на основе анализа словарных дефиниций), и молодежной субкультуре в частности (на основе анализа текстов песен). Примером может служить анализ концептов FREEDOM и LEBEN, выполненный на основе английского и немецкого языков соответственно.

В ходе работы со словарными дефинициями были выделены следующие ядерные признаки концепта FREEDOM:

1) отсутствие запретов, ограничений, зависимости от кого-либо, возможность располагать собою по собственному усмотрению, желанию (the ability to do what you want because you have no necessity, coercion, obligations, responsibilities or constraint in choice or action);

2) возможность открыто высказывать свое мнение (the right to do what you want, make your own decisions, and express your own opinions).

Анализ текстов песен позволил выяснить, что чаще реализуется первый из выделенных ядерных признаков (I'm free as a bird, the state of independence, take the free ride in your own life, I'm free to decide, I'm free to choose the way I live).

В текстах песен исследуемый концепт актуализируется прежде всего при помощи таких слов как freedom (to become) free, independence, uncaught.

В первую очередь необходимо указать, что авторы песен рассматривают свободу как некую высшую потребность, главную ценность в жизни человека (sweet freedom, I'm free as a bird, the essence of the state of independence, a cry for freedom, set ablaze for liberation, live free or die):

My freedom is best thing (Slipknot, No Life);

Freedom, freedom! Give it to me / That's what I need (Evanescence, One Week).

Нередко в песнях встречаются утверждения, что каждый человек имеет право самостоятельно контролировать свою жизнь, быть свободным, независимым (take the free ride in your own life, I'm free to decide, to live a free life, to have the right):

Out of my own, out to be free / One with my mind, they just can't see / No need to hear things that they say / Life is for my own to live my own way (Metallica, Escape);

I'm free to choose the way I live (Nickelback, I Don`t Have).

Кроме того, исследуемый концепт репрезентируется в песнях и таким периферийным признаком: свободу можно получить, устроить, «организовать» (just be free never stop moving, to be free from this ball and chain):

I thought I could organize freedom (The Offspring, A Million Miles Away).

В текстах песен также представлен признак, актуализирующий идею о том, что свобода приходит не сразу, но достижима в будущем. Доказательством вербализации данного признака могут служить словосочетания freedom will come, ghost of freedom, а также следующий пример:

A new day is coming, and I am finally free (30 Seconds To Mars, Attack).

При этом часто указывается, что свободу получить нелегко:

You're all reality and sound bites / And the freedom is never in plain sight (Slipknot, Spit it Out).

Контекстуальный анализ позволяет сделать вывод, что в текстах песен свобода сравнивается с живым существом, которое находится внутри человека и является его неотъемлемой частью (live with all freedom inside me, freedom exists, part of me called for freedom):

Something inside me called freedom came alive (Red Hot Chili Papers, Otherside).

Что касается концепта LEBEN, дефиниционный анализ позволил определить следующие ядерные признаки:

1) существование всего живого (das Lebendigsein, Existieren);

2) действительность, то, что реально существует; совокупность явлений, которая характеризует существование (der Alltag, die Wirklichkeit, in der sich das Leben abspielt; die Gesamtheit der Lebensformen).

В текстах песен находит выражение только первый из указанных ядерных признаков. Он реализуется в таких выражениях как wir leben unser Leben, am Leben halten, trink vom Kelch des Lebens, Leben ist ein Alptraum, wir müssen leben bis wir sterben.

Основными лексическими репрезентантами исследуемого концепта в песенных текстах являются: das Leben, leben, der Tod и sterben.

В первую очередь обращает на себя внимание, что концепт LEBEN часто репрезентирован через обращение к понятию «смерть». Выражения vom Leben trennen, das Leben ist verloschen, viele Leben sind vergangen, wird sein Lebenslicht vergehn, dein Leben ist entflohen передают эту идею.

В текстах песен указывается, что все люди должны жить, пока не придет смертный час:

Weiter weiter ins Verderben / Wir müssen leben bis wir sterben (Rammstein, Dalai Lama).

Человек может находиться, «танцевать» между жизнью и смертью, и это не всегда плохо:

Tanz zwischen Tod und Leben (Saltatio Mortis, Des Königs Henker).

Oft totgesagt blieb ich dennoch am Leben (Saltatio Mortis, Letzte Worte).

Последний день жизни перед смертью считается самым счастливым:

Am letzten Tag meines Lebens / Weite meine Augen / Am schönsten Tag meines Lebens (Eisheilig, Am Letzten Tag).

Отражается в песенных текстах и негативное отношение молодежи к жизни как к способу существования. Жизнь полна мучений и бедствий, страдание перевешивает удовольствие, жизнь ненавистна, но, тем не менее, от нее нельзя избавиться. Способы реализации данного признака можно увидеть в следующих примерах:

Ich hab das Leben verflucht (Eisbrecher, Ohne Dich).

Ich schlage hoch des Lebens Wogen (Saltatio Mortis, Am Scheideweg).

Mein ganzes Leben ist ein Alptraum / Warum kann ich nicht einfach abhauen? (Eisbrecher, Alkohol).

Hasst du dein Leben so sehr? (Eisbrecher, Zu Sterben).

Вместе с тем обнаруживаем периферийный признак концепта LEBEN, противоположный по значению предыдущему, – жизнь дана как высший дар, как универсальная возможность, и потому ее следует высоко ценить, испытывать к ней уважение (am Leben halten, ich verstand zu leben, meinen Lebenswillen fesseln, trink vom Kelch des Lebens, hör des Lebens Wort):

Wir leben unser Leben/So wie es uns gefällt (Saltatio Mortis, Die Welt);

Gierig atme ich das Leben (Eisbrecher, Ohne Dich);

Gedenket meiner, wie ich von mir dachte: “Hier liegt einer der das Leben liebt” (Saltatio Mortis, Letzte Worte).

Жизнь нельзя проживать впустую, проводить сегодняшний день как вчерашний и готовиться прожить завтрашний день в том же ключе. Авторы песен указывают: чтобы почувствовать жизнь, нужно не бояться идти на риск (versuchst dein Leben auszufüllen, Genieß dein Leben):

Wir lassen uns das Leben schmecken (Rammstein, Wiener Blut);

Lass uns nur einmal / Nur einmal noch/Das Leben spurn / Alles riskiern (Eisbrecher, Der Hauch Des Lebens);

Wer niemals wagt wird niemals leben (Saltatio Mortis, Daedalus).

Еще одним признаком, выявленным в ходе контекстуального анализа текстов песен на немецком языке, является утверждение, что любовь обращает жизнь из бессмысленного существования в нечто осмысленное, а несчастных людей часто делает счастливыми (ich bin bei dir mein Leben lang, schenkst du meinem Leben Freude, du hieltest mich am leben, ein Leben ohne Liebe ist kein Leben):

Nur für mich bist du am Leben (Rammstein, Ich tu dir weh);

Kann nicht mehr leben ohne dich (Lacrimosa, Der Morgen danach).

Ради любви можно расстаться с жизнью:

Wenn sie wüssten, dass du bei mir bist / Wäre unser Leben schnell verwirkt / Doch sie ahnen nicht, dass es so ist / Und das Dunkel unsre Liebe birgt (Saltatio Mortis, Mondlicht).

Анализ текстов песен показывает, что современная немецкая молодежь стремится жить быстро и с определенной инерцией, жизнь сравнивается с кофемолкой:

Wir leben schnell und radikal (Eisbrecher, Willkommen Im Nichts).

Das Leben ist wie eine Kaffeemühle/Es geht immer rundherum (Eisregen, Schneuz Den Kasper).

Авторы песен также указывают, что жизнь – игра, в которой сложно выиграть и легко проиграть. Эта идея передается через такие выражения как den Lebenshauch verwetten, ich hab geglaubt dass Leben sei mein Spiel и нижеследующие примеры:

Das Leben is ein Würfelspiel / Und deine Seele ist das Pfand (Saltatio Mortis, Tod Und Teufel).

Im großen Spiel des Lebens / Bist du schon lang schachmatt (Saltatio Mortis, Keines Herren Knecht).

Кроме того, песни постулируют, что погоня за удовольствием, безудержное потакание своим желаниям исчерпывает силы, делая жизнь пустой (ich will nicht in Freiheit leben, ein Leben voller Eitelkeit, des Lebens süsse Lust):

All meine Lebenskraft/versinkt im Abgrund der Lust (Eisbrecher, Schwarze Witwe).

Итак, концепт LEBEN в немецкой молодежной субкультуре представлен неоднозначно. Жизнь в понимании немецкой молодежи – это и игра, и любовь, и близкое соседство со смертью.

Проведенное исследование позволило установить, что только три концепта (LOVE / LIEBE, TIME / ZEIT и PAIN / SCHMERZ) актуализируются и в американских и в немецких песнях одновременно. В ядерных признаках данных концептов также обнаруживается соответствие. Исключение составляет пара TIME / ZEIT, где совпадает только первый ядерный признак – продолжительность происходящего или существующего, которая измеряется годами, месяцами, днями (a point of time as measured in hours and minutes past midnight or noon / Ablauf, Nacheinander, Aufeinanderfolge der Augenblicke, Stunden, Tage, Wochen, Jahre). Данный признак также актуализируется и в песнях двух лингвокультур, о чем свидетельствуют следующие контексты:

Time is a valuable thing / Watch it fly by as the pendulum swings / Watch it count down to the end of the day / The clock ticks life away (Linkin Park, In The End).

Dies ist der Morgen danach/Ein neuer Tag beginnt/Und meine Zeit verinnt (Lacrimosa, Der Morgen Danach).

Der Zeit im Traum entrückt (Eisregen, Sei Fleisch Und Fleisch Sei Tot).

В ходе анализа концептов TIME / ZEIT выяснилось, что данные концепты также имеют три совпадающих периферийных признака: 1) быстротечность, невозвратность времени (I wish I could turn back time, we’re running out of time, watch it fly by as the pendulum swings, watch it count down to the end of the day, the clock ticks life away / durch die Zeit irren, wie schnell die Zeit vergeht, die Zeit läuft, Vorwärts vorwärts bleib nicht stehen, Die Zeit vergeht – ich bin gelähmt); 2) экономия времени и его рациональное использование (not to waste time, clock is ticking while I’m killing time, got no time for a damage case / bleibt uns keine Zeit, Zeit nehmen, bekomme ich noch etwas Zeit, Schlaft nicht, die

Zeit ist kurz); 3) перемены в худшую сторону (I see the future – the future is bleeding / Hat die Zeit uns verraten, Zeit zerstört alles).

Сходство большей части периферийных признаков свидетельствует о важности данных концептов для обеих культур и о схожести ощущений, восприятий, представлений о мире американской и немецкой молодежи.

В паре LOVE / LIEBE периферийные признаки в большинстве случаев различаются, совпадает лишь такой признак как ценность любви, ее необходимость всем людям, что можно проследить на следующих примерах:

Believe it or not, everyone needs to feel loved (Nickelback, Believe It Or Not).

Ein Leben ohne Liebe ist kein Leben! (Eisheilig, Bei Dir).

Die Liebe ist für alle da / Auch für mich (Rammstein, Liebe Ist für Alle Da).

При этом в песнях американских исполнителей делается упор на несчастной любви, она может быть обманчивой, горькой (deceitful love, bitter love); проклятой (I damned love), слепой (love is blind), бессмысленной (love is meaningless). Любовь часто связана с ненавистью (Your lips say that you love / Your eyes say that you hate); более того, любовь нередко причиняет боль и разочарования (love hurts, love scars, love is fallen word).

Немецкой молодежи любовь приносит не только страдания, но и счастье (so schön kann wahre Liebe sein, wir singen von der Liebe, die Liebe soll mich tragen wenn der Schmerz die Hoffnung bricht); делается акцент на том, что важно уметь дорожить любимым человеком и минутами, проведенными вместе (Bewahret einander vor Herzeleid / Denn kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid / Bewahret einander vor der Zweisamkeit).

Что касается концептов PAIN / SCHMERZ, то в песнях американских исполнителей на первый план выносятся душевная боль и страдания:

This pain is just too real / There's just too much that time cannot erase (Evanescence, My Immortal).

Представители немецкой лингвокультуры большее значение придают физической боли, безразличию к страданиям других людей:

Ich tu dir weh/Tut mir nicht leid/Das tut dir gut/Hört wie es schreit (Rammstein, Ich Tu Dir Weh).

Ich bin das Leid das dich befällt/Der Schmerz auf deiner Seele/Halte dich fest bis du zerfällst/Kein Wort aus deiner Kehle (Eisheilig, Tief Begraben).

Более того, немецкие исполнители часто соотносят боль с тем периодом, когда проходит любовь:

Neuer Liebe strahlend Licht / Auch dieses Feuer wird vergehen / Schmerzvoll enden in der Qual (Lacrimosa, Crucifixio).

Практически все немецкие исполнители в своих песнях описывают жестокость войны, показывают страдания и беды, которые война принесла всему человечеству:

Der Krieg ist weiter gezogen / Nichts hielt ihn hier verweilen / Das Land mit Blut überzogen / Aus Wunden, die nie wieder heilen / Und abermals krähte der Hahn / Der Schmerz aber ist geblieben (Saltatio Mortis, Salz Der Erde).

Krieg fordert den Blutzoll ein / Menschenfleisch wirft langsam Blasen (Eisregen, Tod Senkt Sich Herab).

Auf ewig Ostfront / Auf ewig lebend Tod (Eisregen, Auf Ewig Ostfront).

Итак, для немецкой и американской молодежных субкультур характерно свое особо видение мира, что проявляется прежде всего в разном наборе ключевых концептов. Если концепты молодежной субкультуры США в основном называют специфичные американские ценности, то немецкая молодежь больше задумывается о жизни и смерти, смысле жизни.

1. Воркачев, С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт: Монография. – М.: Гнозис, 2004.
2. Шостак, Г.В. Рок-культура как основа формирования молодежной субкультуры // Русская цивилизация [информационный портал]. – Режим доступа: http://www.rustrana.ru. – 10.04.10.